

273535

俄 汉

农业机械化电气化辞典

РУССКО—КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
МЕХАНИЗАЦИИ И ЭЛЕКТРИФИКАЦИИ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

中国科学院图书馆

俄 汉

农业机械化电气化辞典

Русско-китайский словарь
механизации и электрификации
сельского хозяйства

北京农业机械化学院
俄语教研室 編

农 垦 出 版 社

1960

222222

俄汉农业机械化电气化辞典
русско-китайский словарь
механизации и электрификации
сельского хозяйства

北京农业机械化学院
俄语教研室编

农垦出版社出版
(北京西四碑塔胡同 82 号)

北京书刊出版业营业许可证出字第 108 号

京华印书局印刷 龙门装订厂装订

新华书店发行

开本 787×1092 毫米^{1/32} 印张 16^{3/4} 字数 1750 千字

1960 年 2 月第一版

1960 年 2 月第一次印刷 印数 9,000

统一书号: 15149·67

定价: 2.80 元

序

在党的建設社会主义的总路綫光輝照耀下，我国的农业生产有了很大的发展。一九五八年农业公社化和生产大跃进，为农业生产机械化和电气化創造了极为有利的条件。为了保証农业生产繼續跃进，我国正在实行农业技术改造，逐步地实现农业机械化、水利化、化学化、电气化。在今后几年內，我們將要用机器去逐步代替手工工具和畜力工具，用机械动力和电力去逐步代替人力和畜力，使我国的农业从目前的落后技术基本上轉移到現代化技术的基础上来，在大大地提高农业劳动生产率、大大地减少农业所占用的劳动力的条件下，使农业生产成倍地、几倍地增长起来。

几年来，由于党和国家对农业生产的正确领导和重視，我国的农业技术改造获得了很大的成績。現在，在我国的国营农場和一部分人民公社中，基本上已經实现了农业生产机械化，并在农业全面地、迅速地发展的基础上，不断地推广和扩大。随着全国农村水利电力事业的发展，农业生产电气化也不是遙远的事情了。而在当前学习苏联农业机械化、电气化的先进經驗和科学技术成就，已成为我国农业工作者和机务工

作者的迫切任务。因此，閱讀和翻譯这方面書籍的人也愈来愈多，但是目前我国还没有出版过一部可供农机专业翻譯或閱讀俄文書籍的常用辞典。为了滿足讀者对这方面的迫切需要，特編輯了本辞典。

本辞典約有三万条詞汇，包括与拖拉机、汽車、电机、电力发动机、渦輪机、农业机械設計制造、使用、修理、以及与农业、畜牧业、农畜产品加工等专业有关的常用詞汇。

我們編輯这类辞典是初次嘗試，沒有經驗，加以水平所限，缺点与錯誤在所难免，我們誠懇地欢迎同志們提出宝貴意見，以便再版时补充修正。

北京农业机械化学院俄語教研室

一九五九年十一月

凡 例

用法說明

1. 詞序的排列依俄語字母表之順序。

2. 詞組的排列皆以名詞為基準，首先查閱名詞，再從其後查該名詞與其他形容詞，前置詞或名詞第二格等組成的詞組。
例如：要查‘коленчатый вал’一詞，首先找到‘вал’，而後再從‘вал’之後找‘колёнчатый вал’。

3. 名詞只以 **ь** 為結尾的加注（陰）或（陽）性，其他結尾的名詞皆未加注陽性、中性或陰性。

4. 凡專業名稱或術語一般均在解釋之後加注專業名稱的略語。例如：двигатель 發動機〔發〕。但各專業通用或專業意義明顯的名詞則未加注。

5. 動詞後所加注的〔完〕或〔未〕系指該動詞是完成體或是未完成體。所加〔他動〕或〔自動〕系指‘及物或不及物’。

6. 動詞除屬於正規的第一、二變位法未加注變位外，其他較特殊的變化均有注解。

7. 本辭典所用之符號：

A. 1. 2. 3 等表示該詞具有不同的幾個含意。

B. 凡在一個詞組中與上條詞或詞組有相同的單詞時，一律以～代替。

8. 本辭典所用之專業略語如下：

名詞變格表 (表一)

格	單			數			復			數		
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
陽性	①	-а	-у	同 * 第一格或第二格			-ы	-ов	-ам	同 第一格或第二格		
	-ц	-а	-у				-ы	-ев -ов	-ам			
	-г -к -х	-а	-у				-и	-ов	-ам			
	-ж -ч -ш -щ	-а	-у				-и	-ей	-ам			
	-й -ий	-я -ия	-ю -ию				-и	-ев -ев -иям	-ям -иям			
	-ь	-я	-ю				-и	-ей	-ям			
陰性							-ом	-е	-ам			
							-ем -ом	-е	-ам			
							-ом	-е	-ам			
							-ем -ом	-е	-ам			
							-и	-ей	-ам			
							-и	-ев -ев -иям	-ям -иям			
							-и	-ей	-ям			

① 以下四欄都是無詞尾的陽性名詞。第一欄中的“-”代表最後字母為 ц, г, к……ш, щ 以外輔音的陽性名詞, 這四欄表示變格字母是加上去的。與其餘各欄最後字母隨變格改變者不同。
* 同第一格或第二格表示動物同二格, 非動物同一格, 以下各表同此。

(續表一)

陰						性					
-а	-ы	-е	-у	-ой (ою) ②	-е	-ы	-е	-у	-ой (ою) ②	-е	-ах
-ца	-ы	-е	-у	-ей (ею)	-е	-ы	-е	-у	-ей (ею)	-е	-ах
-га	-и	-е	-у	-ой (ою)	-е	-и	-е	-у	-ой (ою)	-е	-ах
同 第 一 格 或 第 二 格											
-жа	-и	-е	-у	-ей (ею)	-е	-и	-е	-у	-ей (ею)	-е	-ах
-ча	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-ша	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-ца	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-я	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-ья	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-ял	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-ь	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-жъ	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-чъ	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-шъ	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах
-щъ	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-и	-е	-ю	-ей (ею)	-е	-ах

② () 内字母是表示也可以照那样变,即应变-ий者,变为ею亦可。

形容詞變格表 (表二)

数 性 格	硬 变 化			软 变 化			单 数			复 数			
	单 数		复 数	单 数		复 数	单 数		复 数	单 数		复 数	
	阳 性	中 性		阴 性	阳 性		中 性	阴 性		阳 性	中 性		阴 性
1	-ый -ой	-ое	-ая	-ые	-ий -ей	-ее	-ия	-ие	-ий	-е	-ья	-ьи	
2	-ого	-ого	-ой	-ых	-его	-его	-ей	-их	-его	-его	-ей	-ых	
3	-ому	-ому	-ой	-ым	-ему	-ему	-ей	-им	-ому	-ему	-ей	-ым	
4	同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-е	-ю	同一格 或二格	
5	-ым	-ым	-ой (-ою)	-ыми (-ою)	-им	-им	-ей (ею)	-ими	-ым	-ым	-ей (-ею)	-ыми	
6	(о)-ом	-ом	-ой	-ым	-ем	-ем	-ей	-их	-ем	-ем	-ей	-ых	

注：詞尾為 -кий, -гий, -хий 的形容詞，除單數陽性、中性的五格及複數各格照 -ий 詞尾變格表變化外，其餘單數各格，都照 -ым 詞尾變格表變化。
詞尾為 -жый, шый, чый, шый 的形容詞，照 -ий 詞尾變格表變化時，-ая, -ую 應改為 -ая, -ую, 如 хорошую, горячая, нипу.

数 詞 变 格 表 (表三)

格	阳 性 中 性	阴 性		
1	оба	обе	двое	четыре
2	обѣмъ	обѣмъ	двоѣмъ	четыремъ
3	обѣмъ	обѣмъ	двоѣмъ	четыремъ
4	同一格或二格		同一格或二格	同一格或二格
5	обѣими	обѣими	двоѣими	четыремъ
6	обѣимъ	обѣимъ	двоѣимъ	четыремъ
1, 4	пять		пятьдесятъ	
2, 3, 6	пяти		пятидесяти	
5	пятию		пятидесятью	

数詞變格表

(續表三)

格	阳性	中性	阴	性
1, 4	сорок		девяносто	
2, 3, 5, 6	сорока		девяно́ста	
1	двести		три́ста	
2	двухсо́т		трёхсо́т	
3	двумста́м		трёмста́м	
4	двести		триста	
5	двумя́стами		тремя́стами	
6	двухста́х		трёхста́х	
1, 4	阳性	中性	阴	性
	полтора		полторы	
2, 3, 5, 6	полу́тора			

注: три́е 同; дво́е: пя́теро, ше́стеро 等同
 че́тверо; шесть — двадца́ть, тридца́ть,
 等同 пять; шесть де́сять, семьдеся́т,
 восемьдеся́т 同 пятьдеся́т; шестьдеся́т
 семьсо́т, восемьсо́т, девяты́со́т, 同 пя́-
 тысо́т; сто 作为名詞的复数变格, 已在原
 詞后注明。

物主代詞變格表 (表四)

数	单 数			复 数	单 数			复 数
	性 格	阳 性	中 性		阴 性	阳 性	中 性	
1	мой	моё	моёй	моёй	моёй	наш	наша	наши
2	моего	моего	моей	моёй	моёй	нашего	нашей	наших
3	моему	моему	моей	моёй	моёй	нашему	нашей	нашим
4	同一格 或二格	моё	моёй	моёй	моёй	同一格 或二格	нашу	同一格 或二格
5	моим	моим	моёй (моёю)	моёй	моёй	нашим	нашей (нашею)	нашими
6	(об)моём	(об)моём	(об)моёй	(об)моёй	(об)моёй	(об)нашем	(об)нашей	(об)наших
твой, свой, чей (чьего), мой (кого) 照 мой 变, ваш 照 наш 变.								

指示代詞變格表 (表五)

數	單			數	格	單		數	格	單		數	格
	性	陽性	中性			陰性	陽性			中性	陰性		
1		тог	то	та		этот	это	эта		сей	сё	ся́	ся́
2		тогб	тогб	той		этого	этого	этой		сего	сего	сей	сих
3		томý	томý	той		этому	этому	этой		сему	сему	сей	сим
4		同一格 或二格	то	ту		同一格 或二格	это	эту		同一格 或二格	сё	сию	同一格 或二格
5		тем	тем	той (то́ю)		теми	этим	этой (это́ю)		сим	сим	сей (сею)	сьми
6		(о)гом	(о)гом	(о)гой	(о)тех	(о)гом	(о)гом	(о)гой	(о)тех	(о)сем (сём)	(о)сем (сём)	(о)сей (сею)	(о)сих

限定代詞變格表 (表六)

数	单		数		单	数	
	性	格	阳 性	中 性		阴 性	格
1	весь	все	всѣ	все	сам	самá	самы
2	всего	всего	всѣм	всѣх	самого	самой	самых
3	всему	всему	всѣм	всѣм	самому	самой	самым
4	同一格 或 二格	всѣ	всѣм	同一格 或 二格	самого	саму (самое)	самых*
5	всем	всем	всѣм (всѣм)	всѣм	самым	самой (самой)	самым
6	(об)всѣм	(об)всѣм	(об)всѣм	(об)всѣх	(о)самом	самой	самых

* сам, сами 的第四格如系非动物时, 以 самы́й, самы́е 代替。

俄文字母表

А а

Б б

В в

Г г

Д д

Е е

Ж ж

З з

И и

К к

Л л

М м

Н н

О о

П п

Р р

С с

Т т

У у

Ф ф

Х х

Ц ц

Ч ч

Ш ш

Щ щ

Ъ ъ

Ы ы

Ь ь

Э э

Ю ю

Я я

Й й

A

а именно 即, 亦即, 就是
а также 以及, 甚至
а тем более 尤其是
а то 1. 那么; 2. 不然, 否则; 3. 可是; 4. 甚至
а то ведь 不然的话, 否则
абажур 灯罩, 灯伞

~ из опáлового стекла 乳白玻璃罩

абампер 绝对安培, 电磁安培

аббот-измеритель (阳) 阿勃特(测微仪)

авольт 绝对伏特, 电磁伏特

абиологический 非生物学的
абнулон 电磁库伦, 绝对库伦

абом 绝对欧姆, 电磁欧姆

абонент 用户

моторный ~ 电力用户

абразив 1. 磨料; 2. 研磨剂, 摩擦剂

грубый ~ 粗磨料

абразивный 1. 磨料的, 磨的, 用以研磨的; 2. 砂轮的, 金刚砂的

абразит 水钙沸石 (Ca, K_2) $\text{Al}_2 (\text{SiO}_3)_4 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$, 铝氧磨料

абразия 磨损, 磨耗

абрис 1. 草图, 略图; 2. 轮廓, 3. 外形; 4. 等高线

абсолютный 绝对的

абсорбент 吸收剂

абсорбер 吸收器, 吸附器, 吸收剂

абсорбировать (рую руешь, руют) [他动] 吸收

абсорбция 吸收, 吸收作用

абсцисса [数] 横座标, 横綫

абцуг 浮渣, 面渣 (有色金属如铅锡等的)

абшайдер 1. 分离器, 分析器; 2. 精制机

аванс 预支, 预付;

авансовый 提前的, 预支的

аварийность (阴) 失事, 遇险, 事故

аварийный 紧急用的, 急救用的, 事故的

аварийщик 肇事者